

Tumshumanpis shun'umanpis yaycücuna

Lo que llega hasta el corazón y los
tuétanos



Wanca Limay

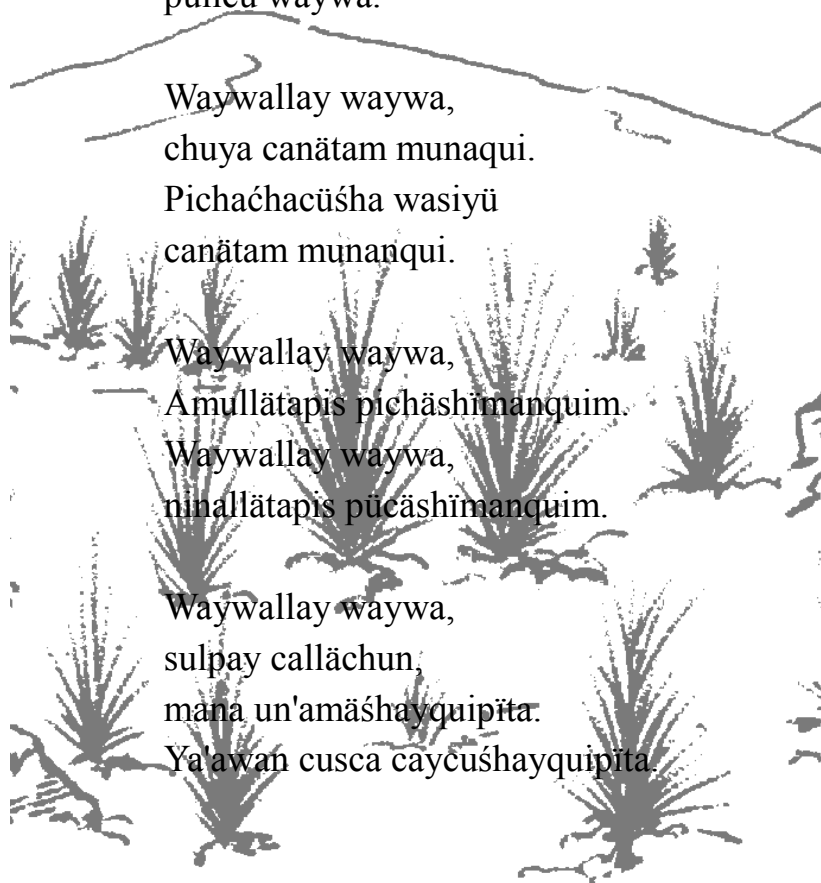
Ulun aśhan manchalicuy

Waywallay waywa,
ulun aśhan pulicu waywa.
Cushisha wishyaśhtin,
pulicü waywa.

Waywallay waywa,
chuya canätam munaqui.
Pichächacüśha wasiyü
canätam munanqui.

Waywallay waywa,
Amullätapis pichäshimanquim.
Waywallay waywa,
ninallätapis pücäshimanquim.

Waywallay waywa,
sulpay callächun.
mana un'amäshayquipita.
Ya awan cusca caycushayquipita.



Tumshumanpis śhun'umanpis yaycücuna

Lo que llega hasta el corazón y los
tuétanos



Wanca Limay

Huancayo, Perú

Trabajo realizado en la Universidad Nacional Intercultural de la Amazonía (UNIA), en el curso de “Diplomado de Especialización en Lingüística Aplicada a la Educación Intercultural Bilingüe” en convenio con SIL International.

Título de la obra: Tumshumanpis shun'umanpis yaycücuna.

Autores: Area de Autores y Difusores

Derechos reservados conforme a la ley.

Esta obra puede reproducirse para fines no lucrativas.

Asesoramiento del equipo de producción de literaturas en lenguas indígenas.

Todas las ilustraciones han sido usadas de la pagina web

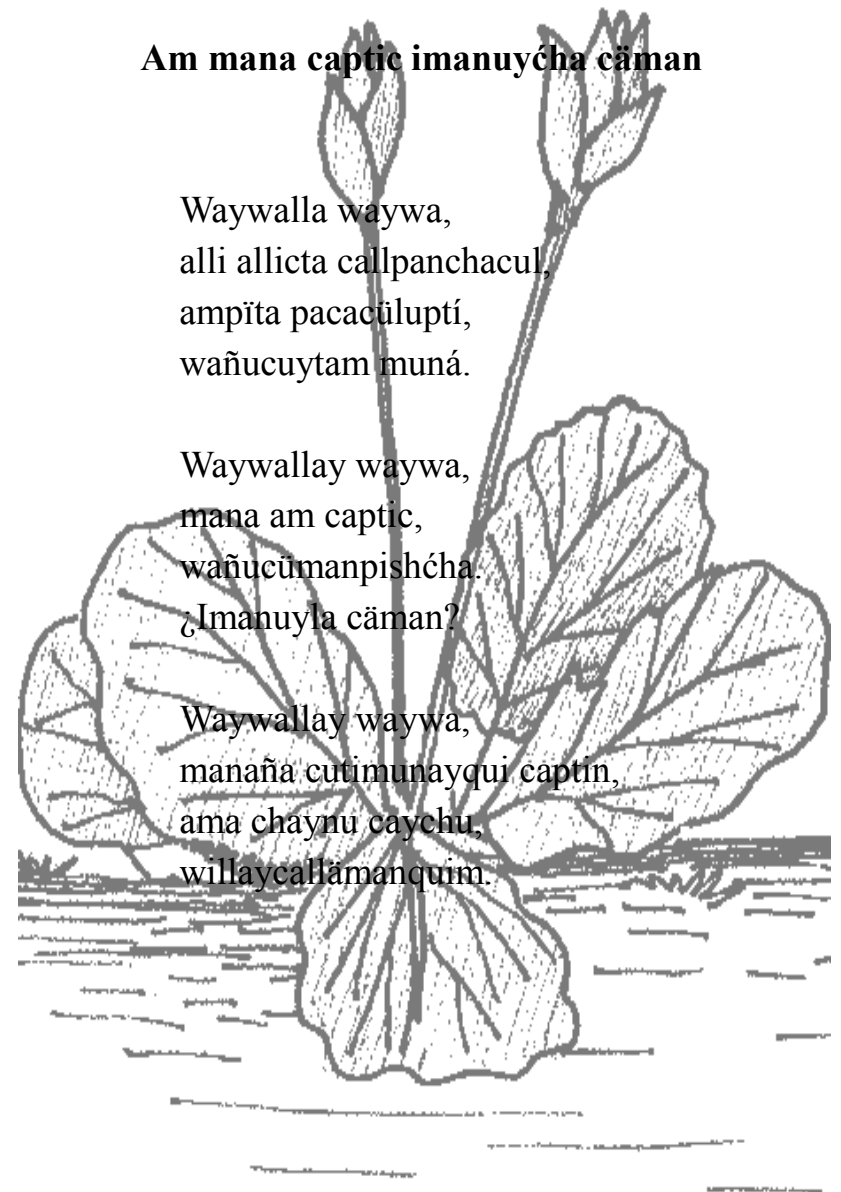
Idioma: Wanca Limay

Am mana captic imanuycha cäman

Waywalla waywa,
alli allicta callpanchacul,
ampita pacacüluptí,
wañucuytam muná.

Waywallay waywa,
mana am captic,
wañucümanpishécha.
¿Imanuyla cäman?

Waywallay waywa,
manaña cutimunayqui captin,
ama chaynu caychu,
willaycallamanquim.



Am mana captic wañueümancha

Waywallay waywa,
munashã üra
manatacmi licalimunquichu.
Chaywantacmi pruybamanqui.

Waywallay waywa,
mana cashayquiman pacacuptí,
lädu lädüchütacmi cayanqui.
¿Imapimi chaynu canqui?

Waywalla waywa,
Am manam cashaycamanquichu.
Waywallay waywa,
Am mana captiqui wañucümancha.

Wancanümi tacyaycunqui

Imañamá am wanca canqui,
Manaña cuyulinayquipä.
Imañatã am wanca canqui,
Manaña munätucunayquipä.

Maynüpaña limapãshapis,
Imanuypaña anyapãshapis,
Malcayquiçhümã taycucuycunqui.
Limaynquitamã limaculcunqui.

Am wanca tuquiçtam yaçhanqui,
Imapa wanca cashayquitapis.
Wancanümi shaycuycunqui.
Wancanümi tacyaycunqui.

Micuypis manamá micuychu

Mamallay mamay,
Mamanu' a mayanmá canman
Mamallay mamallay,
Mamawan pimá tincuehinman

Tutapis manamá tutachu.

Muyunpis manamá muyunchu.

Micuypis manamá micuychu.

Pishipaypis manamá pishipaychu.

Wawinmá cawsayninpis

Wawinmá callpanpis

Wawinmá pinsayninpis.

Mamacá imaypis mamamá.

Manam cáchaycamanquichu

Waywallay waywa,
abisnintä piñätucunquinümi,
uyaypam mas callpawan,
pücachácamunqui.

Waywallay waywa,
callpawan pücachácuptiqui,
manam manchachimanquichu,
ašhwanpam callpanchaycamanqui.

Waywallay waywa,
mana piñätucuptiqui manam
callpanchacuyta yačhāmanchu.
Sasač ya' apa canman.

Manam limaycachicunquichu

Waywallay waywa,
limaycuśha niptipis,
limat limatyayātam,
imaypis cachaycāmanqui.

Waywallay waywa,
lucunu shiwyaylla,
shiwyayal pasacunqui.
¿Imapimi chaynu canqui?

Waywallay waywa,
chaynu cayculpis,
lādüchümi caycunqui.
Cawsaytam uycamanqui.

Ñawillançhümi caycachimanchic

Mamanchic cawsaşhancama,
Sulpayta ucuśhun.

Payllama tutay muyun,
ñawillançhu caycachimanchic.

Mamallanchicma puñuytapis
cachaycul ishpiycachimanchic.
Micuytapis patanpi japachayculmi
ñipullançhu micaycachimanchic.

Mamanchicmi sumā cuyacuyniyü.
Manalāmi uycunanchicta alcayanchu.
Allincāchu cawsaycuptinchiemi
sumā jawca cushisha cawsaycun.

Caynu jatun śhun'uyü mamanchicta,
cawsaşhancama sulpayta ucuśhun.
Cawsaşhancama cushiycachishun.
Cawsaşhancama yalpalcuśhun.

Imalämi imapis canman

Mamanchicpa shun'unnu a
manam mayanpapis canchu

Mamanchicpa cuyacuyninman'a
manam pipapis tincuyocunmanchu.

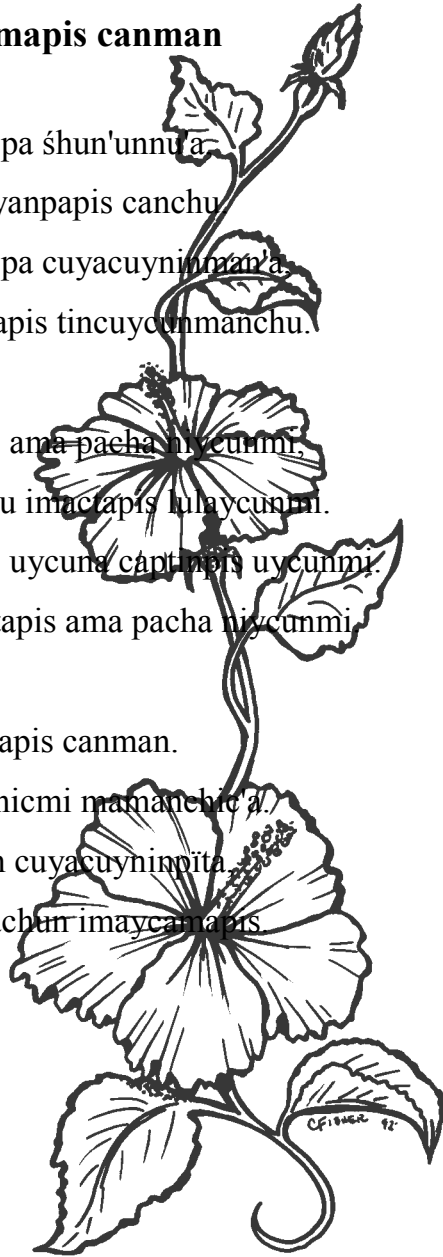
Mamanchic ama pacha niycunmi,
wawin-laycu imacapis lulaycunmi.

Mamanchic uycuna canchapis uycunmi.
Cawsaynintapis ama pacha niycunmi

Imalämi imapis canman.

Mamallanchicmi mamanchic a/

Caynu jatun cuyacuyninpiñta
sulpay callächun imaycanapis

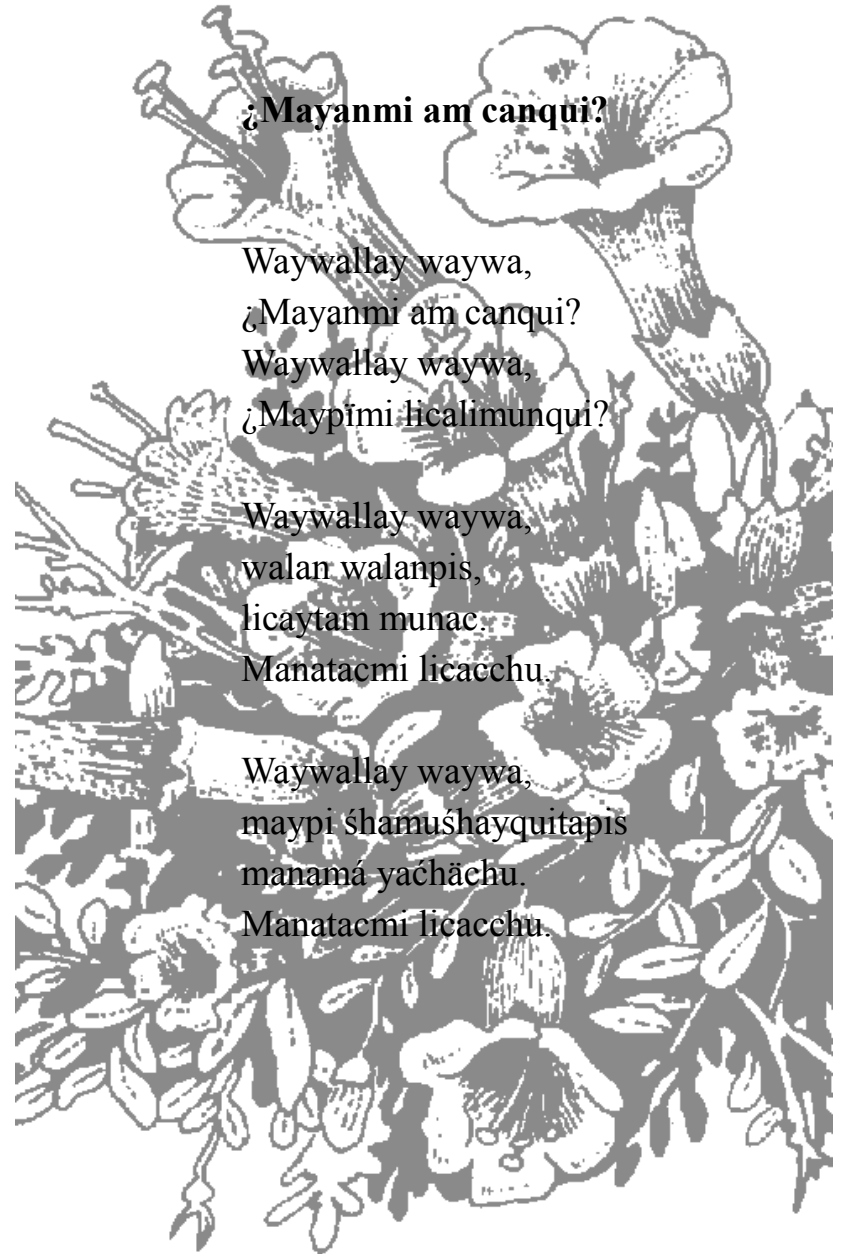


¿Mayanmi am canqui?

Waywallay waywa,
¿Mayanmi am canqui?
Waywallay waywa,
¿Maypimi licalimunqui?

Waywallay waywa,
walan walanpis,
licaytam munac.
Manatacmi licacchu.

Waywallay waywa,
maypi shamushayquitapis
manamá yachächu.
Manatacmi licacchu.



¿Mayanmi taytallá?

Amchun taytallay yačhaycullanqui.

Amchun mamallay musyaycullanqui.

Ulun ašhanlla puliyacušhāta.

Ulun ašhanlla muyuyacušhāta.

Pucutaylla chimimāshanta,

lašhtacunalla ñitimāshanta,

amchun taytallay yačhaycullanqui.

Amchun mamallay musyaycullanqui.

Micanaylla chalalcamaptin,

walācucunalla cačhuyacušhāta.

Yacunaylla chalalcamaptin,

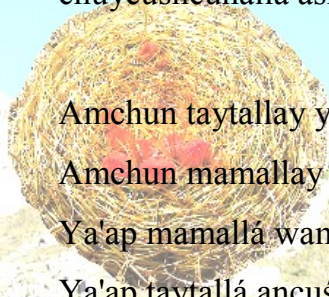
chuyacušhcunalla ašhpiycušhāta.

Amchun taytallay yačhaycullanqui.

Amchun mamallay musyaycullanqui.

Ya'ap mamallā wamanripāllam.

Ya'ap taytallá ancuš cašhāllam.



Šhun'ullanchümi uywaycaman

Sumä jatun šhun'uyu mamay,
imalāmi cay pachāpis canman.

Imalāmi janay pachāpis canman.

Cuyacuyniqui'a mana camacaycümi.

Imallamá tuquish tuquish

Sisaycunāpis waytacunāpis.

Imallamá maynu čhanyü

illaycunāpis ürucunāpis.

Mayéchu chayéchu cayaptipis

šhun'ullayquičhümi uywaycamanqui.

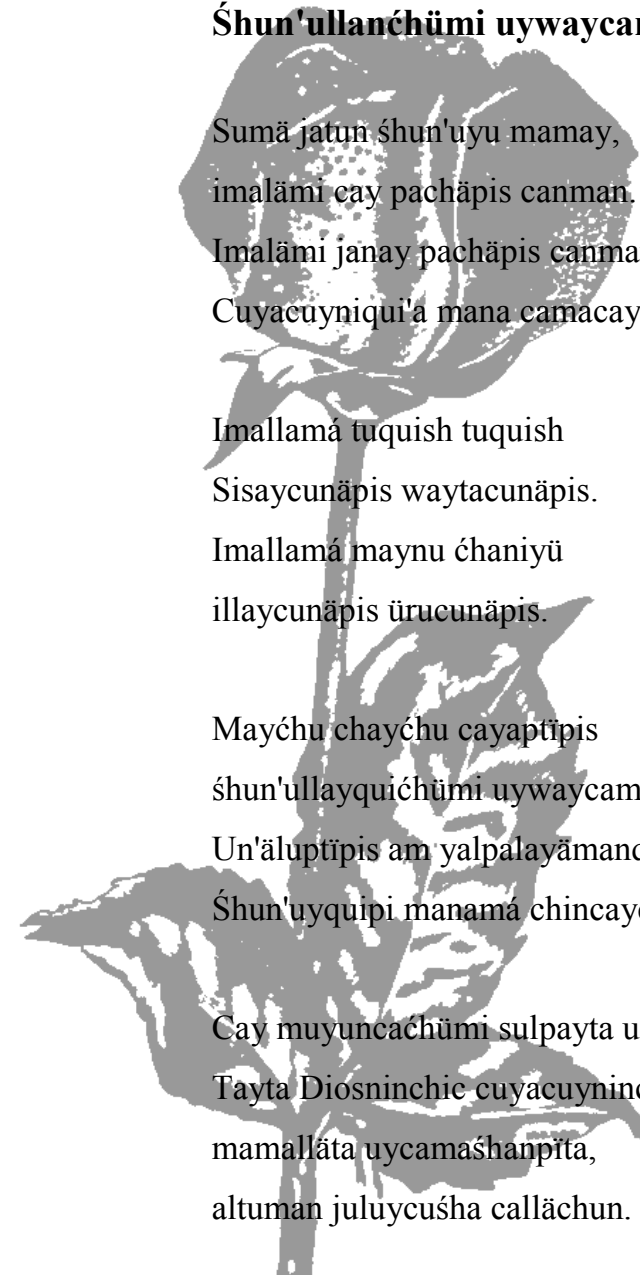
Un'äluptipis am yalpalayāmanquim.

Šhun'uyquipi manamá chincaycüchu.

Cay muyuncachümi sulpayta ucullá.

Tayta Diosninchie cuyacuyninéchu,
mamallāta uycamašhanpita,

altuman juluycušha callächun.



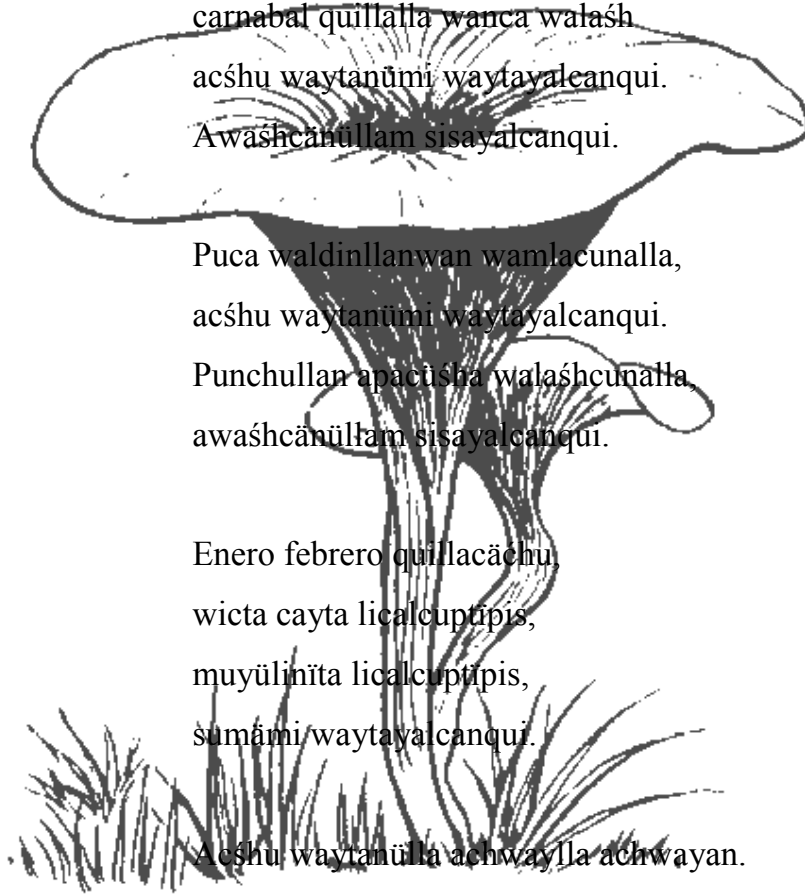
Wamlacuna waytayalcanmi

Carnabal timpulla wanca wamla,
carnabal quillalla wanca walaśh
acśhu waytanümi waytayalcanqui.
Awaśhcänüllam sisayalcanqui.

Puca waldinllanwan wamlacunalla,
acśhu waytanümi waytayalcanqui.
Punchullan apacśha walaśhcunalla
awaśhcänüllam sisayalcanqui.

Enero febrero quillacächu,
wicta cayta licalcuptipis,
muyülinita licalcuptipis,
sumämi waytayalcanqui.

Acśhu waytanülla achwaylla achwayan.
Alwish waytanülla sisaylla sisayan.
Acśhu waytayanümi waytayalcanqui.
Awaśh waytanüllam sisayalcanqui.



Quimsa śhun'uyu

Mansanitachay mansantallay,
duraśhñituchay duraśhñitullay,
quimsa śhun'uyu mansanitay
Lumi śhun'u duraśhñituy.

Quimsa śhun'uyu callalchun,
llaquichishämi nillämanqui.
Lumi śhun'uyu callalchun,
wa'achishämi nillämanqui.

Imalächa llaquiman,
imalächa wa'aman,
wirta cülischänu waytayal,
wirta waytanu waytayal.

